

La semaine des langues se déroulera cette année du 13 au 17 mai.

Nous vous proposons une thématique autour des « **mots voyageurs : les mots français venus d'ailleurs** ».

L'objectif est de faire prendre conscience aux élèves que les langues se construisent au contact des populations qui se déplacent, échangent. Les mots circulent, s'installent, se transforment parfois en passant d'un territoire à un autre.

Une recherche menée il y a quelques années (Walter H., Walter G., 1998) a permis d'établir que le lexique du français comptait plusieurs milliers de mots d'origine étrangère, empruntés à une centaine de langues.

Mais les apports de chacune de ces langues n'ont pas le même poids : si l'italien, l'anglais et le germanique ancien ont très largement contribué à enrichir le patrimoine lexical du français, l'espagnol, l'arabe ou le portugais y occupent une place plus réduite. Ils sont suivis par l'allemand, le néerlandais et les langues slaves. Enfin viennent les langues plus lointaines, comme le turc ou le persan, les langues africaines ou les langues asiatiques.

Afin de sensibiliser les élèves à ce phénomène, nous avons sélectionné une liste de mots (voir ci-dessous). Les élèves pourront choisir un ou plusieurs mots par classe, en rechercher l'origine, le voyage et les transformations effectuées. **Ils pourront réaliser une fiche, un film, un dessin, un collage.....** à partir de leurs recherches et l'envoyer à sylvie.favre@ac-poitiers.fr qui le valorisera sur une carte interactive pendant la semaine des langues. Le lien de cette carte, en cours d'élaboration, sera envoyé par retour.

Liste des mots proposés, liste non exhaustive :

| |
|------------------------------------|
| Affaler – alambic – artichaut - |
| Batracien – bidon – bouledogue |
| Chiffre - cocotte - |
| Dégingandé - dragon- dune |
| Escarpin – estafette - |
| Fakir – fanfaron – flibustier |
| Girafe – grelot - |
| Hussard – halte |
| Iceberg – isolé - |
| Judo - |
| Klaxon |
| Lagon – limonade - |
| Maïs – matelas – matelot |
| Narval- niaouli |
| Opéra – orang-outang |
| Pintade – plage |
| Quille - |
| Redingote – robot- ruban |
| Saltimbanque – sarabande - scooter |
| Timbale – trappeur - tulipe |
| Ukulélé - |
| Vanille – vrac |
| Wagon – wapiti |
| Xénophobe - |
| Yourte – yole |
| Zèbre - zéro - zouk |

Les productions des élèves seront mises en ligne sur la carte interactive :

<https://www.google.com/maps/d/u/0/edit?mid=1omutFMzTEZd5XOxvzH7MeqAZvnX8Ajuv&ll=44.455620226075574%2C3.479923810156265&z=4>

Bibliographie :

Les mots oiseaux – Marie Treps- Seuil jeunesse

Les mots voyageurs- Marie Treps- Seuil

Des mots globe trotteurs- Sylvain Alzial et Aurore Petit- Actes Sud Junior

L'œuf du coq- Hubert Ben Kemoun- Casterman

Les mots vagabonds- Caroline de Hugo et Jean Manuel Duvivier- Mango Jeunesse

Comptines polyglottes – Aurélia Moynot – Epsilon Jeunesse

Pour en savoir un peu plus sur les langues du monde (et la francophonie):

A lire :

L'aventure des mots français venus d'ailleurs – Henriette Walter – Edition Robert Laffont

Une synthèse (issue d'une conférence de H. Walter- 2005)

<https://edutice.archives-ouvertes.fr/edutice-00109637/document>

Vidéos :

<https://education.francetv.fr/matiere/francais/cinquieme/video/qu-est-ce-que-la-francophonie>

C'est pas sorcier, « les sorciers jouent sur les mots » :

https://www.youtube.com/watch?v=XTtR60BEq_g

Entretien avec Henriette Walter, linguiste (TV 5 monde, 2014) :

<https://www.dailymotion.com/video/x1b8glr>

Retour sur les semaines des langues des années précédentes en Charente-Maritime:

semaine des langues 2016

Découvrir les langues et les cultures de 5 continents

<http://ww2.ac-poitiers.fr/ia17-pedagogie/spip.php?article1212>

semaine des langues 2017 :

art et LVE <https://padlet.com/sfavre/8p9ko24x3dq8>

chants et comptines <https://padlet.com/sfavre/d1n43qw0pokn>

LVE et littérature jeunesse <https://padlet.com/sfavre/nzyj0psrs61s>

semaine des langues 2018 :

expressions idiomatiques dans de nombreuses langues

https://fr.padlet.com/cpetrault/SDL_2018_expressions_idiomatiques

Jeux autour de ces expressions idiomatiques

https://fr.padlet.com/cpetrault/SDL_aca_2018_jeux